УДК 159.93; 811.1

Г.Б.Блинников

аспирант кафедры испанского языка переводческого факультета МГЛУ;

e-mail: blinnikoff@hotmail.com

МЕТАФОРЫ СЕНСОРНЫХ КАЧЕСТВ

В РУССКОМ И В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются разные виды метафор сенсорных качеств. Обсуждается сходство образования таких метафор в русском и итальянском языках.

***Ключевые слова*:** метафоры; сенсорные качества; квалиа; русский язык; итальянский язык.

*«... знаки выражают одно посредством другого. Даже в небольшом числе они могут образовывать строго упорядоченные комбинации, которые позволяют передать вплоть до тончайших нюансов все разнообразие чувственного опыта» [5, с.25].*

При обучении иностранным языкам отдельной задачей является изучение метафор. Здесь важен сопоставительный анализ метафор, существующих в двух языках, который позволяет вскрыть многие аспекты системы языковых значений и особенности употребления и сочетания слов. Нужно подчеркнуть, что такой анализ позволит изучающим лучше понять не только систему языка, но и картину мира говорящих на этом языке, вникнуть в их способы мышления, в их чувства и отношения. Нельзя сказать, что в современных системах обучения иностранным языкам отсутствует изучение метафор. Но приходится признать, что оно не носит систематического характера, часто выступая лишь как некая «изюминка» в тексте или в материале урока. В то же время метафоры являются тем, чем мы живем. Вопреки традиционному представлению метафоры относятся не только к области высокой поэзии, но являются частью повседневного общения и обыденной жизни. Дело в том, что метафоры составляют неотъемлемую часть ментальной модели мира и являются ключами к тому, как мыслят, чувствуют и действуют носители этой модели.

Феномен метафоры изучается довольно продолжительное время. Возможно первым, кто всерьез заинтересовался ею, был Аристотель. За прошедшие столетия отношение к метафоре и ее определению существенно изменилось, однако интерес исследователей не пропал. В настоящее время популярной является когнитивная теория, предложенная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, в которой метафора рассматривается как осмысление и переживание явлений одного рода в терминах явлений другого рода. Постулируется, что метафора является, скорее, порождением мыслительной деятельности человека, чем языка как такового. Однако в языке эта деятельность кристаллизуется и приобретает новые черты.

Лакофф и Джонсон считают, что «главная функция метафоры заключается в том, чтобы обеспечить частичное понимание одного вида опыта на основе другого вида опыта. Это предполагает наличие уже существующих изолированных характеристик сходства, создания новых черт сходства» [с.9, 4]. При этом стоит отметить, что происходит взаимное обогащение опыта, как, например, в случае с метафорой «колючего запаха» в итальянском языке. Здесь «колючий» предстает не только как острый, но и как тревожащий, раздражающий.

*Spina pungente*  → *Odore pungente*

*Колючий шип*  → *Колючий (резкий) запах*

Дж. Лакофф и М.Джонсон отмечают, что в структуре метафоры участвуют две области: сфера-источник (source) и сфера-мишень (target). Сфера-источник проецируется на сферу-мишень в результате опыта взаимоотношения человека с окружающим миром, что и подтверждает когнитивный потенциал метафоры. Источник и мишень обладают некими схожими свойствами. Свойства какого-либо источника позволяют обратить внимание на определенные качества мишени [4]. Но, по всей видимости, происходит и обратное. Перенос качеств на другую часть опыта заставляет «вырвать» его из привычного контекста, «очистить» от устойчивых связей и в итоге выявить более чистую сущность.

В данной статье представлены результаты исследования сравнения метафор сенсорных качеств в русском и в итальянском языках. Материалом для анализа послужили выборки текстового материала из текстовых корпусов двух языков [6; 12].

1. **Сенсорные качества как основа для порождения метафор**

Сенсорные качества, являясь единицами познания мира, достаточно часто рождают метафоры. В современной философоской литературе выделенные и осознанные свойства чувственного опыта получают название *квалиа*. К. И. Льюис отделил квалиа (качества) от свойств объекта, они в данном подходе приобрели особые характеристики, самостоятельную ценность [16]. Некоторые полагают, что квалиа *невыразимы*, то есть их нельзя описать, можно только пережить [15]. Но с этим соглашаются далеко не все. Квалия являются чистым переживанием, но это единицы сознаниия, которое неразрывно связано с языком [8] и их нельзя оторвать ни от перцептивной, ни от ментальной деятельности [1]. Действительно, очень трудно найти слова для описания чувственного опыта, но всё-таки они находятся. Одним из возможных путей постижения квалия и сравнения своих переживаний с переживанием других людей является изучение метафор сенсорных качеств, их сравнение в разных языках.

Рассмотрим словосочетание «мягкий песок». Переживание мягкости может рассматриваться как непостижимое квалиа, но мягкий песок задает ситуацию, понятную большинству людей, которую они могут обсудить, и сравнить свои переживания по этому поводу. Метафора «мягкое отношение» открывает новые аспекты данного переживания и позволяет донести его до других людей.

*Sabbia soffice → Atteggiamento soffice*

*Мягкий песок → Мягкое отношение*

О. И. Усманский [12] разделяет все метафоры на логические и сенсорные. Под последними он понимает метафоры, включающие в себя образный перенос. Так «желтая карточка» в футболе получает у болельщиков название «горчишник» по образному сходству, которое включает в себя как сходство цвета, так и формы. Нас в данной работе интересует, скорее, метафоры, включающие не только ментальное представление, но и обозначение сенсорного качества, как, например, в метафоричном переносе качества темноты на годы. Однако идеи Усманского хорошо согласуются с классификацией, предлагаемой Дж. Лакоффом и М. Джонсоном [4].

*Notte scura → Anni scuri*

*Темная ночь → Темные (печальные) годы*

В работе «Монорецепторные сенсорные метафоры в англоязычном рекламном дискурсе» М.С.Жевтуновой [2] был проведен анализ рекламных сообщений на английском языке, содержащих унимодальные сенсорные метафоры. Они были сгруппированы по сенсорным модальностям (обоняние, вкус, зрение, слух, тактильные рецепторы). Было установлено, что чувственный опыт выступает в виде источника метафоры, он переносится и характеризует выбор и качество товаров или стиль жизни человека. Автор работы полагает, что, используя сенсорные метафоры, авторы рекламной продукции добиваются возникновения эмоций и подталкивают людей к совершению желаемых действий. Возможно, именно поэтому в проанализированном корпусе рекламных сообщений преобладали тактильные и вкусовые сенсорные метафоры (72,2%), а визуальные составляли только 12,5%. Известно, что тактильные, обонятельные и вкусовые ощущения более тесно связаны с глубокими эмоциональными переживаниями, чем зрительные.

*Lama tagliente → Lingua tagliente*

*Острое лезвие → Острый язык*

Рассмотрим метафору «острый язык», где качество тактильного ощущения переносится на высказывания человека, обижающего или эмоционально задевающего другого. Такие метафоры Дж. Лакофф и М. Джонсон называют субстанциональными [4]. Рождение таких метафор можно представить себе как чистое творчество народа. Можно представить себе, что непредсказуемо, случайно, по вдохновению происходит перенос качеств одного предмета или ситуации на другие предметы и ситуации, возникают яркие образы, провоцируются мыслительные процессы и т. п. Если бы это происходило только таким образом, то метафоры одного языка не повторялись бы в другом языке. Однако Дж.Лакофф и М.Джонсон выделили еще один тип метафор (ориентированные), которые связаны с некоторой объективной логикой переноса качеств. В этом случае метафоры одного языка должны повторяться и в другом языке.

Сенсорные свойства определяются в большинстве случаев прилагательными, которые входят в основном в разряд качественных (бледный, тихий, удушливый, сладкий, холодный, трепетный, тяжелый, сухой, жгучий и т. п.), но есть и небольшое количество качественно-относительных, особенно среди цветовых (малиновый, золотой, серебристый и т. п.). На синтаксическом уровне они выступают в роли определения (полные формы) и намного реже – составного именного сказуемого (краткие формы); это объясняется тем, что в процессе лексического расхождения полные формы расширяют, обогащают свое значение, тогда как у кратких форм наблюдается сужение, ограничение значений [13].

Что касается переноса сенсорных качеств, мы можем выделить метафоры двух разных видов: первые связаны с переносом качеств из области одной сенсорной модальности в другую, а вторые – с переносом качеств из сенсорной сферы в область иных ментальных процессов, практической деятельности, человеческих отношений и т. п. В некотором смысле здесь мы можем говорить о ближнем и дальнем переносе способов описания действительности. При этом перенос сенсорного качества позволяет сделать его еще большей абстракцией, чем оно является в прямых употреблениях, и уточнить сущностные признаки используемого ментального конструкта.

1. **Метафоры кроссмодальных переходов**

В книге «Семантика: Введение в науку о значении» Стефан Ульманн посвятил отдельную главу интерпретации кроссмодальных сенсорных переносов, которые он определил как разновидность языковой метафоры [18]. По Ульманну, случай синестетических метафор состоит в том, что «слово, значение которого связано с одним органом чувств, употребляется в значении, относящемся к другому органу чувств» [с.275, 11]. Такие переносы можно найти в литературных источниках стран Древнего Востока, а также в текстах Античности, Средних веков, эпохи Возрождения и наших дней.

На лингвистическом уровне это проявляется в том, что разные типы сенсорных качеств могут в языке объединяться в одной лексеме (ср. в русском глагол «слышать», применимый к восприятию звуков и запахов). При этом, как показано на широком типологическом материале в известной работе «Verbs of Perception: A Typological Study» О.Виберга [19], для глаголов подобные семантические переходы подчиняются следующей иерархии: зрение > слух > осязание > вкус/обоняние. Таким образом, зрение для языкового сознания оказывается более значимым, чем остальные сенсорные модальности, и соответственно глаголы зрительного восприятия могут метафорически распространиться на другие типы перцепции, тогда как обратное невозможно[[1]](#footnote-1).

Между тем, в работах последних лет универсальность иерархии О. Виберга была поставлена под сомнение [17]. Данные ряда «экзотических» языков свидетельствуют о том, что семантическая эволюция иногда происходит в противоположном направлении. Кроме этого, анализ прилагательных, обозначающих сенсорные качетсва в разных языках[[2]](#footnote-2), свидетельствует о том, что нарушения шкалы сенсорных модальностей носят гораздо более массовый характер, чем предполагалось ранее.

Данные прилагательные как в своих номинативных, так и в переносных значениях сочетаются с существительными физического восприятия. Перечислим наиболее частотные члены соответствующих лексико-семантических групп и подгрупп существительных.

Существительные зрительного восприятия: взгляд, взор, закат, зарево, заря, луч, мгла, молния, мрак, очи, глаза, пламя, огонь, рассвет, сумрак, тень, тона, тьма, линии, черты, профиль, рисунок, почерк, окраска, мерцание, облик, вид, колорит, мазки, сияние; ядерные лексемы – свет, цвет.

Существительные слухового восприятия: визг, вой, вопль, голос, гул, звон, пение, песня, писк, плач, рокот, свист, скрежет, смех, стон, треск, хохот, шелест, шепот, шорох, шум. К ним можно прибавить: аккорд, аплодисменты, баритон, бас, вздох, гимн, крик, мелодия, молчание, музыка, рыдание, тенор, тишина, тон, эхо, нотки (в голосе); ядерная лексема – звук.

Существительные обонятельного восприятия: аромат, благовоние, благоухание, дух, зловоние, вонь, смрад; ядерная лексема – запах.

Существительные вкусового восприятия: ядерная лексема – вкус; сюда относятся все существительные, обозначающие пищу, напитки и др., как-то: варенье, вино, чай, кофе, бульон, табак и др.

Существительные осязательного восприятия – тактильные: ветер, объятия, поцелуй, сырость, влажность, влага, сухость (ядерная лексема – прикосновение); температурные: ветер, температура, жара, зима, зной, климат, луч, мороз, огонь, пламя, холод, прохлада; болевые: боль, жжение, укол; кинестетические: вес, груз, тяжесть; вибрационные: зыбь, трепет, вздрагивание, дрожание, колебание, судорога (ядерные лексемы – вибрация, дрожь).

Е. В. Рахилина и др. [9] использовали базу данных по семантическим переходам в русской признаковой лексике [3]. База включает информацию о 250 частотных многозначных качественных прилагательных и соответствующих им наречиях и среди прочего учитывает таксономический класс, к которому относится каждое отдельное значение признакового слова. В базе данных имеются, с одной стороны, переходы, согласующиеся с иерархией О. Виберга, например:

– зрение → обоняние, ср. тонкий слой → тонкий аромат;

– зрение → вкус, ср. яркий цвет → яркое звучание;

– осязание → вкус, ср. нежная кожа → нежный вкус.

С другой стороны, в базе обнаруживается немало моделей, которые противоречат описанной Вибергом шкале:

– осязание → слух, ср. острый нож → острый визг;

– осязание → зрение, ср. тупой нож → тупой носок (ботинка);

– вкус → слух, ср. сладкий чай → сладкий голос.

В итальянском мы находим похожие закономерности:

Зрение → слух (по Вибергу):

*Luce chiara* →*Suono chiaro.*

*Яркий свет* →*Яркий (чистый) звук.*

Вкус → осязание:

*Acqua dolce* →*Tocco dolce.*

*Сладкая вода* →*Сладкое (нежное) касание.*

В монографии «Типы семантического варьирования прилагательных поля “Восприятие”» А. Х. Мерзлякова выделяет типы метафорических переносов, свойственных английскому, русскому и французскому языкам. Данные типы в разных языках не совпадают. Результаты исследования А. Х. Мерзляковой позволяют в качестве наиболее распространенного основания для построения метафор считать температурные признаки. Характерно, что автор монографии не выделяет в особую категорию осязательный признак, хотя температурный признак, который является его разновидностью, составляет основу нескольких метафорических переносов. Целесообразность выделения осязательного признака в особую семантическую категорию определяется, на наш взгляд, тем, что он участвует в метафорических переносах практически со всеми видами ощущений [6].

Исследование Т.Р.Степаняна показало, что источником метафор кроссмодального сенсорного переноса являются качества древней чувствительности, которые чаще переносятся на более новую чувствительность. Он обнаружил, что кроссмодальные метафоры образуют 87% осязательных прилагательных, 88% вкусовых, 35% обонятельных, 16% слуховых и 7,7% светоцветовых; таким образом, в целом прослеживается следующая закономерность: чем более дифференцированны, «тонки» органы чувств (имеющие дистантные рецепторы), тем меньшее число относящихся к ним прилагательных образует кроссмодальные метафоры; и, наоборот, чем более древни и «грубы» органы чувств (имеющие контактные рецепторы), тем большее число кроссмодальных метафор образуют относящиеся к ним прилагательные [10].

*Stoffa ruvida → Rock ruvido*

*Грубая ткань → Грубый (жесткий) рок*

Заслуживает внимания активность прилагательных со значением «острый, колющий, пронизывающий»; а также прилагательных с противоположными значениями «мягкий, приятный на ощупь» – «твердый, шершавый, неприятный на ощупь»*.* Отметим, что имена прилагательные, составляющие метафорические словосочетания, могут нести как положительную, так и отрицательную смысловую нагрузку.

**3. Метафоры дальнего переноса**

На наш взгляд, интерес представляют концептуальные метафоры сенсорных качеств, актуализирующиеся в различных типах текста. Как в литературных произведениях, так и в других видах текста можно найти перцептивную лексику, встроенную в метафору.

Исследования показывают, что достаточно распространенной является метафора, приписывающая признак предмету с помощью имени прилагательного, например в рекламных текстах она оказывается наиболее распространенной: 78% случаев употребления перцептивной метафоры в рекламе представляет собой метафорическое словосочетание, в основе которого лежит имя прилагательное.

Считается, что все явления реального мира, охватывающие как материальные, так и идеальные сущности, вовлечены в процесс метафоризации, при этом метафорический перенос совершается в определенных направлениях в достаточно жесткой последовательности.

Однако можно заметить, что концептуальаня метафора сенсорных качеств строится тремя путями. Первый связан с переносом значения устойчивых словосочетаний. Так, например, «шершавый язык» может употребляться в прямом и в переносном значении («грубый стиль текста») как в русском, так и в итальянском языке: «lingua scabra».

Второй путь связан с приписыванием объекту нетипичного ему перцептивного свойства, как, например, в следующем примере:

*L'originale dal* ***gusto ovale****. (Limoncetta di Sorrento, liquore).*

*(Оригинальный (напиток) с* ***овальным вкусом****) (Ликер «Лимончетта ди Сорренто»).*

В этом слогане метафоричность достигается за счет переноса перцептивных свойств одних предметов на другие, которые в реальности такими свойствами не обладают: вкус не может быть овальным.

Третий способ заключается в апеллировании к какому-либо перцептивному свойству и к приписыванию ему метафорического эпитета.

***Sapore vero*** *(Amaro Montenegro, liquore).*

***Настоящий вкус*** *(Ликер «Амаро монтенегро»).*

Стоит выделить класс метафор, который распространяется на состояние, характер человека и отношения между людьми. Например:

*Letto duro → Risposta dura*

*Жесткая кровать → Жесткий ответ*

*Vetro trasparente → Persona trasparente*

*Прозрачное стекло → Прозрачный (искренний) человек*

*Pane caldo → Calda amicizia*

*Теплый хлеб → Теплая (полная чувств) дружба*

Такие метафоры являются значимыми ментальными конструктами не только для житейской психологии и понимания людьми друг друга и самих себя, но и для уточнения сенсорных качеств, передачи их от человека человеку.

**Заключение**

Таким образом, изучение особенностей метафор сенсорных качеств позволяет заключить, что данное явление многопланово и имеет свои особенности.

Было обнаружены сходство между русским и итальянским языками в ряде случаев переноса сенорных качеств из одной модальности в другую. Близость языков связана, прежде всего, со сходством описаний, связанных с универсальностью сенсорного опыта. Здесь стоит задуматься о постулируемой индивидуальной уникальности и непередаваемости квалия и возможно поставить ее под сомнение.

Гораздо больше различий было обнаружено в концептуальных метафорах. Однако и здесь было найдено достаточно много универсальных конструкций, которые, с одной стороны, могут свидетельствовать о взаимодействии языковых систем, а с другой, опять же об универсальности, сенсорных качеств, которые в концептуальных метафорах в большей степени очищаются и абстрагируются.

Дальнейшая разработка данной научной темы c точки зрения комбинаторики и взаимодействия значений представляется весьма перспективной.

Список литературы:

1. *Блинникова И. В.* Роль зрительного опыта в познании // Психолого-педагогические аспекты развития образования. – М.: Рема, 2008. – С. 26 – 37. – (Вестник Московского государственного лингвистического университета; вып. 539. Сер. Педагогическая антропология).
2. *Жевтунова М. С*. Монорецепторные сенсорные метафоры в англоязычном рекламном дискурсе // Вестник Кузбасской государственной педагогической академии: «Проблемы и перспективы языкового образования в XXI веке». – 2013. – 2 (27). <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/223/>
3. *Карпова О. С.*, *Резникова Т. И., Архангельский Т. А., Кюсева М. В., Рахилина Е. В., Рыжова Д. А., Тагабилева М. Г.* 2010. База данных по многозначным качественным прилагательным и наречиям русского языка // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2010». – М.: РГГУ, 2010. – с. 163 – 169.
4. *Лакофф Дж.* Метафоры, которыми мы живем / Пер. c англ. под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
5. *Леви-Стросс К.* Из книги «Мифологичные. I. Сырое и вареное» // Семиотика и искусствометрия / под ред. Ю. М. Лотмана, В. М. Петрова. – М.: Изд-во «Мир», 1972. – С. 25 – 49.
6. *Мерзлякова А. Х.* Типы семантического варьирования прилагательных поля «Восприятие» (на материале английского, русского и французского языков). – М: Едиториал УРСС, 2003. – 352 с.
7. Национальный корпус русского языка // [Электронный ресурс]. – URL: http://www.ruscorpora.ru
8. *Нечаев Н. Н.*, *Резницкая Г. И.* Сознательность как базовый принцип формирования профессионального сознания. Психологические и педагогические проблемы развития образования. – М.: 2004. – с. 6 – 40. (Вестник Московского государственного лингвистического университета; вып. 484).
9. *Рахилина Е. В., Резникова Т. И., Кюсева М. В., Рыжова Д. А.* Тонкий запах, нежный вкус: о лингвистической иерархии перцептивных каналов // Пятая международная конференция по когнитивной науке: Тезисы докладов: В 2 т. Калининград, 18–24 июня 2012 г. – Калининград: МАКИ, 2012. Т. 2. – С. 597–598.
10. *Степанян Т. Р.* Синестетические метафоры русского языка (прилагательные чувственного восприятия): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 1987. – 17 с.
11. *Ульманн С*. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. Вып.V. – M., 1970.– С.250–299.
12. *Усминский О. И.* Сенсорно-прагматические и типологические аспекты русских тропов: автореф. дис…докт. филол. наук. Екатеринбург, 1997. – 40 с.
13. *Шведова Н. Ю.* Полные и краткие формы прилагательных в составе сказуемого в современном русском литературном языке // Уч. зап. Моск.гос.ун-та. 1952. – Вып.150 – М.: Русский язык. - С.73-132.
14. *Corpus Coris* //[Электронный ресурс]. – URL: http://dslo.unibo.it/coris\_eng.html.
15. *Dennett D. C.* Consciousness explained. – NY.: Little, Brown, and Company, 1991. – 511 p.
16. *Lewis C. I.* Mind and the World Order. – New York: C. Scribner’s Sons, 1929. – 470 p.
17. *Maslova E.* A universal constraint on the sensory lexicon, or when hear can mean «see»? // А. П. Володин (ред.) Типологические обоснования в грамматике: к 70-летию профессора В. С. Храковского. – М.: Знак, 2004. – С. 300–312.
18. *Ullmann S.* Semantics: An Introduction to the Science of Meaning. Oxford: Blackwell, 1962.  – 278 p.
19. *Viberg Å.* Verbs of Perception: A Typological Study // Linguistics, volume 21, 1983. – P.123–162.

Blinnikov G.B., postgraduate student of the Spanish Language Department, Faculty of Translation and Interpretation, Moscow State Linguistic University.

SENSORY METAPHORS IN THE RUSSIAN AND ITALIAN LANGUAGES

**Abstract**

The article considers various types of metaphors of sensory qualities. It concerns resemblance of these metaphors in the Russian and Italian languages.

***Key words:*** metaphor; sensory qualities; qualia; Russian language; Italian language.

1. Это подтверждается и тем, что наибольшая часть из унимодальных прилагательных связана со зрением (в русском – 1800 из 2243. И в итальянском мы обнаруживаем сходное соотноешние). [↑](#footnote-ref-1)
2. Термины типа «вкусовые прилагательные», «вибрационные прилагательные» (и т. п.) звучат несколько неестественно. Однако прихоится идти на это, так как невозможно постоянно употреблять такие громоздкие конструкции, как «прилагательные, относящиеся к вкусовому восприятию», «прилагательные, характеризующие вибрационную чувствительность» и т. п. [↑](#footnote-ref-2)